

※ 研究動態 ※

韓國「民族文化推進會」與 《韓國文集叢刊》的編纂與出版

衣若芬*

一、前 言

《中國文哲研究通訊》自十卷二期(2000年6月)起，陸續刊載日本學者疋田啓佑教授所撰，陳璋芬博士翻譯之〈韓國文集叢刊解題〉。《韓國文集叢刊》為韓國「民族文化推進會」編纂，自一九八八年起，至二〇〇三年止已經出版三百冊，同時還出版《韓國文集叢刊解題》及《韓國文集叢刊索引》，是目前從事韓國研究的重要原典材料。

筆者於二〇〇二年九月起，赴韓國漢城成均館大學東亞學術院進行為期一年之海外研究，期間就近乘便為接洽中國文哲研究所與民族文化推進會書刊交流事宜，於二〇〇三年四月二十九日，由曾任職於民族文化推進會，現任教於成均館大學的李義康教授陪同，前往拜訪民族文化推進會。《韓國文集叢刊》由民族文化推進會編纂室負責，筆者先與編纂室李圭玉室長洽談書刊交流、民族文化推進會典藏《中國文哲研究通訊》等事項，然後由李義康教授與李圭玉室長陪同，拜訪趙淳會長。

趙淳會長曾任韓國銀行總裁、漢城市長、副總理兼經濟企劃院長官等國家要職。在前往民族文化推進會的途中，李義康教授告訴我趙淳會長有意接見我（本來以為只與編纂室李室長見面），並簡單敘述了一下趙會長的顯赫經歷，使我一方面「受寵若驚」，另一方面也著實有些緊張和擔心。我知道頗受儒家思想影響的韓國社會，至今階級觀念仍十分深刻，小老百姓最怕見官，何況是見「外國官」呢！然而見到趙會長，所有的疑慮都消釋了。七十五歲高齡（後來查詢其他資料得知）的趙會長親切和

* 衣若芬，本所副研究員。

謁，毫無官架子，還親自使用電腦（這在高層官僚體系中可能是少數的現象）；後來在電視節目裏看見趙會長的家居生活情形，除了與夫人養花種菜，專攻經濟學的趙會長還練得一筆行家級的書藝，平時以瑜伽健身，故而精神飽滿，氣色紅潤。

在與趙淳會長的談話過程中，得知民族文化推進會不僅致力於《韓國文集叢刊》之出版，還肩負著推動與宏揚文化之大業，自一九六五年創建以來，一直堅持以實際的工作履行設置此組織之宗旨，這不僅是趙會長個人的信念，也是民族文化推進會八十多位專兼任人員全體共同的努力目標。「他山之石，可以攻錯」，概觀韓國民族文化推進會之情況，或可作為參酌，是以撰寫本文，並報導關於《韓國文集叢刊》之最新訊息。

二、「民族文化推進會」簡介

韓國「民族文化推進會」成立於一九六五年，由當時學術界與藝文界五十位元老建議設立，以李丙燾、朴鍾和、孫在馨、申奭鎬、崔鉉培等人為籌備委員。「民族文化推進會」創設的目的在於「推進民族文化之保全、傳承、啓發與研究，振興民族文化」，初期由文教部管轄，一九七〇年改編為財團法人，規畫長期之文化推進事業。在經費方面，一年的總預算約三十五億韓圓（相當於一億新台幣），主要來自國庫補助金和出版品、「古典國譯事業後援會」等自體收入。

民族文化推進會的組織架構如下：會長以上設有顧問、理事會、監事與理事長，現任理事長為曾任Seoul 大學校校長的高柄翊先生，理事為朴錫武、朴椿浩、徐明源、兪鵬老、柳承國、李龍兌、李佑成、李元淳、李恆寧、李海東、李憲祖、李澤徽、車柱環、崔昌圭、韓甲洙、張基元等十六位先生，監事為李正浩先生和鄭載哲先生。主要的單位包括培養翻譯古典國學為現代韓文的「國譯研修院」、「國譯研究所」、編輯出版現代韓文本古典著作的「國譯室」、編輯出版《韓國文集叢刊》的「編纂室」，以及其他與行政教育相關之事務性機構等。

三十餘年來，民族文化推進會執行了韓國政府的「古典國譯事業促進計畫」、「古典國譯事業活性化方案」，獲得國家「5・16 民族賞」^①學術部門獎勵賞（獎）的肯定。目前，民族文化推進會除了繼續從事古籍的編輯、翻譯與出版之外，還致

^① 1961年5月16日，朴正熙發動軍事政變，推翻長勉內閣，展開為期18年之統治。

力於建構「韓國歷史情報綜合系統」，以及支援京鄉新聞社網站的「網路文化館」、古籍文獻與翻譯叢書之電子化、漢文能力資格檢定制度的工作，茲將其具體工作內容簡介如下：

三、「民族文化推進會」的事業

(一) 韓國古典文獻之蒐集、整理與研究

主要工作為《韓國文集叢刊》之編輯與出版，詳見後文。

(二) 韓國古典文獻之編纂與翻譯

從創立的第二年(1966年)便開始著手翻譯朝鮮時代文人李肯翊的《燃藜室記述》，至二〇〇二年十二月為止(以下統計資料皆至2002年12月為止)，已經完成且納入《古典國譯叢書》的著作，包括金宗瑞的《高麗史節要》、朴趾源的《熱河日記》、北宋使臣徐兢的《(宣和奉使)高麗圖經》等歷史書籍，以及徐居正的《東文選》、李奎報的《東國李相國集》等著名文學經典，共七十八種，三百九十一冊。官撰史書類者，有《朝鮮王朝實錄》十二種，二百二十九冊；《承政院日記》仁祖和高宗部分，計二種，一百八十一冊；以及《日省錄》(正祖部分)三十三冊。並與Seoul System公司合作，將《朝鮮王朝實錄》國譯文(韓文)製作成CD-ROM，於一九九六年完成。安鼎福的《順菴集》、張顯光的《旅軒集》、金宗直的《佔畢齋集》、李南珪的《修堂集》亦有CD-ROM。

(三) 刊行韓國古典文庫

為普及傳統歷史文化，刊行適合各種年齡層讀者之古典文庫，包括「幼兒文庫」三十冊、「初等生文庫」七十冊、「中高生文庫」三十一冊、「一般文庫」二十五冊，合計一五六冊。

(四) 培養翻譯韓國古典文獻之人才

一九七四年「國譯研修院」成立，其後開始招生，依學習科目及修業年限分為三種編制：

1. 研修部：夜間上課，每周十六小時，三年結業。課程包括：

第一年：論語、大學、通鑑節要

第二年：孟子、小學、古文真寶、中庸

第三年：詩經、書經

2.一般研究部：夜間上課，每周八小時，兩年結業。課程包括：

第一年：周易、諸子選讀

第二年：春秋、古法典講讀、翻譯實習

3.常任研究部：周中上課，每周九小時，三年結業。課程包括：

第一及第二年：韓國文學、中國思想、經書講讀、韓國文集、韓國史籍

第三年：翻譯實習

至今修業期滿者總計有九百八十四位，部分留任於民族文化推進會（約占7%）；30%任職於各級學校；15%為研究所學生。

此外，還在夏季和冬季為大學生及一般民衆舉行「漢文特講」，主要講授《論語》及《孟子》，至今已舉行過十二回。又有「漢文國譯師」與「漢文解讀能力」之資格檢定，分為三級，發給資格證。

（五）刊行古典研究誌，舉辦學術演講

包括古典研究專門學誌《民族文化》（已發行二十五集）、《民族文化推進會報》（季刊，已發行六十八號），已舉辦學術演講七十七次。

（六）推動韓國古典文獻之大眾化與讀書運動

一九八〇年便與京鄉新聞社合作，共同展開閱讀古典文化著作之活動。特別針對青少年及全體國民，鼓吹涵養民族精神與主體意識。一九八〇年至一九九一年，共募得讀後感及論文五百五十八萬多篇。

四、《韓國文集叢刊》的編纂與出版

韓國民族文化推進會從事古典文獻之翻譯已經累積了豐富的經驗，奠定了紮實的根基，為保存文獻原典，促進國學之研究，一九八五年遂有將古典文獻系統地蒐集、整理與編輯之規劃。類似《四庫全書》的編輯精神，《韓國文集叢刊》以集部典籍為範圍，在現存的韓國三國時代至舊韓末期之四千餘種文集中，先選定六百五十餘種文集，自一九八六年起，預定以每年出版二十冊之進度，至二〇〇五年止，計出版三百五十冊，經費一年四億餘韓圓（相當於一一七〇餘萬新台幣）。

與一般大學出版社及民間出版社所編輯發行的各種韓國文集不同的是，民族文化推進會編纂委員十分重視底本的選擇，而為了提供讀者閱讀之便利，還加以標點，故而其全稱為《影印標點韓國文集叢刊》。也正由於精挑底本，必須訪求各公

私立圖書館，乃至於個人藏書家，底本的來源是首先面臨的困難。底本選定之後，先加以影印，清除原書殘留的污漬或修補漫漶之處，然後進行標點。雖然用的是基本的圈點句讀，具有解讀原典能力的人才又是一大問題，此時「國譯研修院」所培養的專門人員便發揮所長，加入工作的隊伍，可謂人盡其才。

《韓國文集叢刊》全部至三百五十冊為止，以後將再編輯《韓國文集叢刊續編》一百五十冊，二〇〇五年將出版《韓國文集叢刊續編》十冊。《韓國文集叢刊》及《韓國文集叢刊續編》預計總共收錄一千二百餘種文集，《韓國文集叢刊解題》及《韓國文集叢刊索引》也將繼續編製。此外，並陸續將文集內容電子化，目前在民族文化推進會的網站上，已經有部分的文集內容可供全文檢索，也可檢索第一冊至第二百四十冊的總目次，雖然離全部電子化資料庫還有一段距離，但編纂室李室長表示，日後必將逐步完成資料庫之建立。

五、結 語

拜訪民族文化推進會時正值略帶春寒的雨天，那位於漢城市鍾路區舊基洞，呈L型，一邊三層樓，另一邊五層樓的水泥建築，灰暗陳舊，在雨中看起來毫不起眼。除了大門兩側牆上掛著「民族文化推進會」和「國譯研修院」的韓文本招牌，以及進門玄關處高懸的「民族文化暢達」漢文書法，很難想像這小小的空間，少少的人力，竟然創造了大大的事業。

在臺灣，政治大學和文化大學設有韓文系及研究所，一九九二年南韓與中國大陸建交之後，關於韓國的研究更形冷淡；相反地，中國大陸基於各種考量，從一九九三年浙江大學人文學院設立韓國研究所起，吉林大學、復旦大學、青島大學、南京大學（1997年）莫不紛紛成立韓國研究所，發行關於韓國研究的翻譯著作與刊物，呈現較為蓬勃的氣氛。學術研究固然不必追求流行，盲目跟進，但是知己知彼總是無害，尤其是近年來關於日本和韓國、越南等「漢字文化圈」的研究逐漸展開，在一九五〇年代韓戰初期，還讓美國人迷失於地圖，找不到「朝鮮半島」正確位置的Korea；朝鮮時代長期因鎖國政策而被稱作「東方隱士」的國家；一九九〇年代末期開始，以其電子資訊產品與演藝消費文化襲捲亞洲，掀起「韓流」的旋風，吾人對於韓國的認識，或許可以再從其兢兢業業於古典文獻的保護與傳承精神中，另有體會。

後記：本文初稿完成後，經李義康教授過目並惠賜意見，謹此致謝。

參考資訊

韓國「民族文化推進會」網址：<http://www.minchu.or.kr/>

《民族文化推進會三十年史》，漢城：民族文化推進會，1995年。

《民族古典現代化事業》，漢城：民族文化推進會，2003年。